

www.BibleForChildren.org

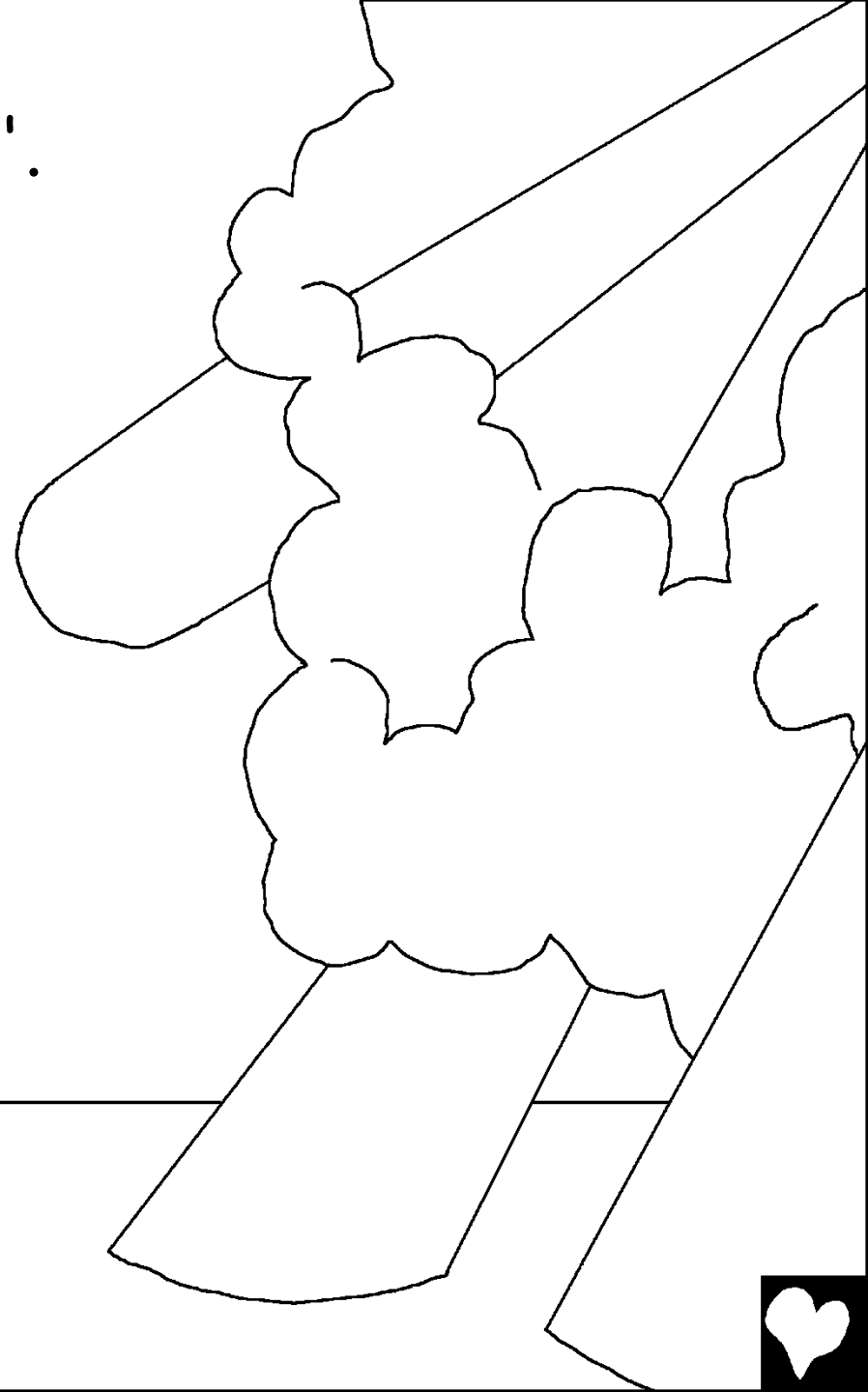
San Mateo 1



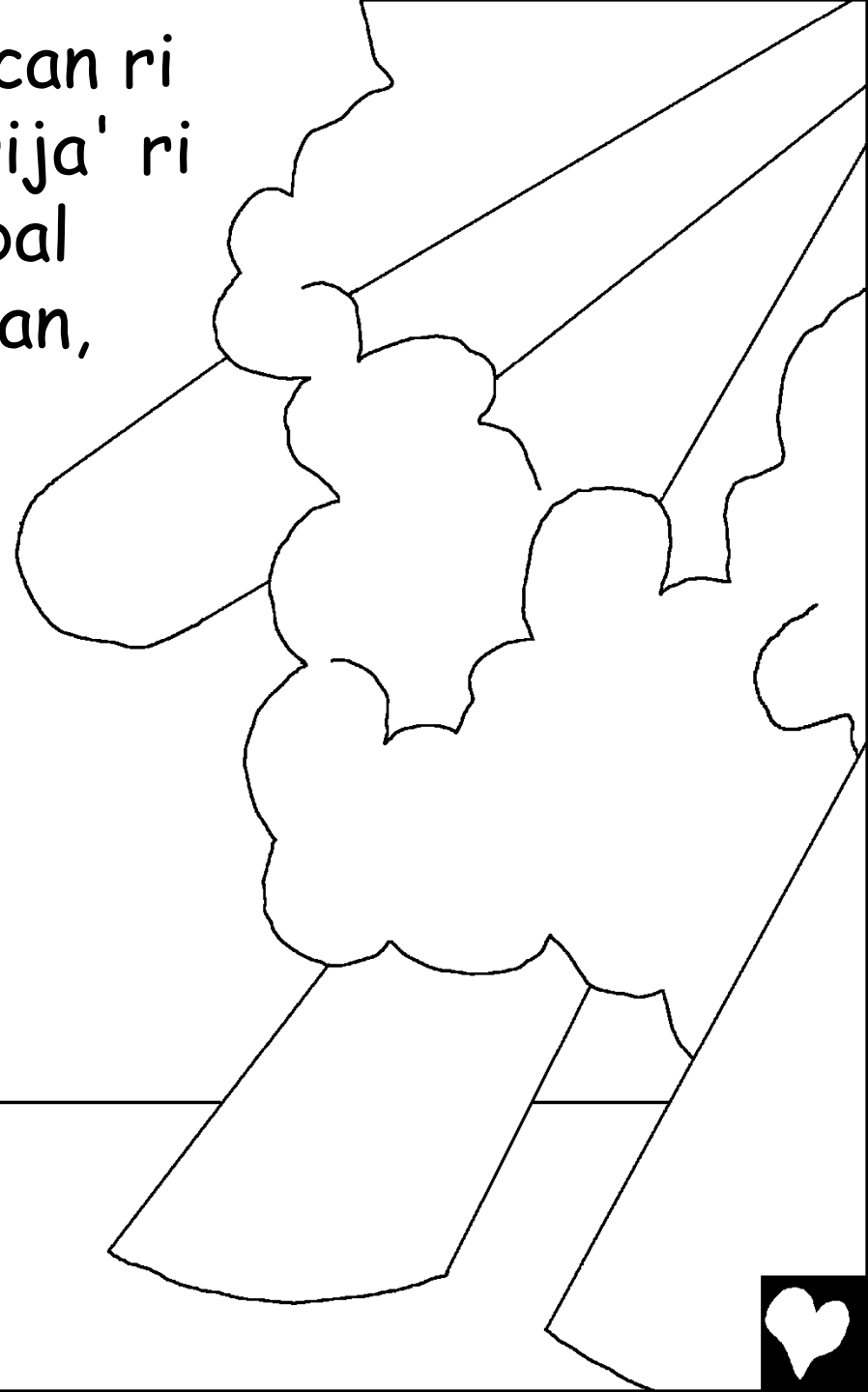
Ja tok ri Elisabet rutz'amon chic vaki' (seis) ic'
yava' pe, jari' tok ri Dios xutük ri ángel Gabriel
pa jun tinamit rubini'an Nazaret, jun tinamit ri c'o
pa ruch'ulef Galilea. Ri ángel Gabriel xtak riq'uin
jun xtün rubini'an María. Ri xtün c'a ri', c'utun chic
richin c'ulubic roma jun ala' rubini'an José. Y ri José
ri' ruxquin-rumam
can ri rey David.



Jari' tok ri ángel chanin xbij
chin ri María: Man taxbij-avi'.
Rat avilon ru-favor ri Dios.
Vocomi c'a, ninbij can chave
que npu'u alanic chavij, y tok
nalüx c'a ri ac'ual re', vit
ala' y Jesús ri rubi' ri
naya'. Rija' juis c'a ruk'ij
nc'uje', y rubini'an chuka'
Ruc'ajol ri nimalüj Dios.



Ri Jesús jun ruxquin-rumam can ri
rey David, y ri Ajaf Dios ja rija' ri
nutz'uyuba' can pa rutz'uyubal
ri rey David ri xc'uje' ojer can,
richin quiri' ri Jesús nbün
mandar pan ivi' rix
ruxquin-rumam can ri
Jacob. Y ri ru-gobierno
chi jumul, man jun bey chic
ntane', xbij ri ángel
chin ri María.



Y tok ri María rac'axan chic ka
ronojel re', xuc'utuj chin ri ángel:
¿Achique c'a rubeyal tok nc'uje'
val? Roma yin xa man jani yinc'o
ta riq'uin ri ntoc vachijil.



Y ri ángel xbij chin ri María: Ja ri
Lok'olüj Espíritu riq'uin ri ruchuk'a'
ri nimalüj Dios, jari' ri nka-pe pan
avi'. Roma c'a ri', ri lok'olüj
ac'ual ri nalüx aviq'uin,
rubini'an na vi
Ruc'ajol ri Dios.



Ja k'ij c'a ri' tok ri María chanin xbe pa
jun tinamit ri c'o pari' jun juyu' richin
ruch'ulef Judea. Y tok
xapon chiri' pa tinamit,
rija' xbe pa cacho ri
Zacarías y ri Elisabet.
Rija' xuya' saludo c'a
chin ri Elisabet. Tok
ri Elisabet xrac'axaj
ri saludo ri xuya' ri
María, xropin juis ri
ac'ual ri royoben,
xuna' rija'.



Y tok ri Elisabet nojnük chic ránima riq'uin
ri Lok'olüj Espíritu,riq'uin c'a ruchuk'a'
xch'o, y xbij: Chikacojol roj ixoki',
ja rat ri más nim ri
bendición ac'ulun,
y quiri' chuka' ri
bendición c'o pari'
ri ac'ual ri nalüx
aviq'uin.



Y tok xalüx ri Jesucristo
quere' c'a ri rubanic: Ri
María ja ri rute' ri
Jesucristo, jun xtün ri
c'utun chic c'a roma ri
José. Pero xbanatüj
c'a que tok c'a man
jani quic'uan ta
qui' que xnabex que
ri María nye'avüj chic
rubanun-pe. Pero ri María
quere' xuc'ulachij roma
xka-ka c'a ri Lok'olüj
Espíritu pari'.



Ja ri José ri nbe' oc rachijil
ri María, jun chojmilüj
vinük vi, y man c'a xrajo'
tüj xuya' pa q'uixaj ri
María chiquivüch ri
vinük, romari' xbün
que xa chilak'ül
nuya' can ri María
y man xrajo' tüj
xrelesaj rutzijol
chiquivüch ri vinük.



Y jari' c'a ri xunuc-ka rija' pa ránima, que xa
chilak'üj nuya' can. Y pa ruvaran c'a rija' tok jun
ángel richin ri Ajaf Dios ri xutz'et rija',
y ri ángel ri' xbij chin ri': José, rat
ri ruxquin-riy can ri rey David, man
taxbij-avi' ncac'ule' riq'uin ri María ri
ac'utun chic richin ntoc avixjayil, roma
ja ri Lok'olüj Espíritu ri xka-ka
pari' richin nralaj
jun ac'ual.



Ri ac'ual c'a ri nralaj ri María, vit
ala', y Jesús c'a ri rubi' ri naya'.
Y quiri' ri rubi' naya', roma rija'
nyerucol ri vinük chupan ri quimac.



Tok xc'astüj c'a ri José, xbün na vi c'a ri xbix chin
roma ri ángel richin ri Ajaf Dios. Rija' xuc'ün na vi ri
María richin xoc rixjayil. Ri ral c'a ri
María man ralc'ual tñj achi, roma ri
José man xuyoj tñj ri' riq'uin ri
María hasta que xalüx ri ac'ual.
Ri ral ri María utz vi ri xuspaj ri
Lok'olüj Espíritu. Y tok ri José
xuya' rubi' ri ac'ual,
Jesús ri rubi'
xuya'.



Y chupan c'a ri k'ij ri', pa ru-tiempo ri César Augusto
ri jun nimalüj rey, jari' tok xtak rubixic cheque
conojel vinük que nyeban
jun tz'ibaxic bi'aj.

Y ri vinük pa
ruch'ulef Israel
nc'atzinej c'a



que nyequitz'ibaj quibi'
pa tak quitinamitri quixquin-quimama' can.



Y chiri' pa ruch'ulef Galilea c'o jun tinamit rubini'an
Nazaret. Y chiri' pa Nazaret c'o c'a jun achi rubini'an
José. Y ri José c'a ri',
nc'atzinej c'a que nbe
chutz'ibaxic ri
rubi' c'a pa
Belén, ri jun



tinamit c'a pa Judea ncanaj-vi can, roma
ye aj chiri' ri ye ruxquin-rumama' can.



Chiri' c'a pa tinamit Belén xalüx-vi ri rey David, y
ri José ruxquin-rumam can c'a ri rey David. Y ri
José rachibilan ri María ri
rixjayil chic, roma pa
nabey xaxe c'a
ruc'utun richin



que nc'ule' riq'uin.



Chi ye ca'i' rije' xebe c'a pa Belén chutz'ibaxic
quibi'. Y ri María xa nakaj chic c'a ri alaníc chirij.



Y chiri' c'a pa tinamit
Belén yec'o-vi tok ri
María xtz'aküt ri
ruk'ij.



Rija' xc'uje' c'a ral vit ala'. Ri María jabel xubolkotij
ri ac'ual pa c'ul, y xuliba' pa jun quivaybül avüj. Pa jun
ruc'objül quivay avüj xalüx-vi
ri nabey vit ral ri
María, roma
nojnük chic
ri posada.



Y yec'o c'a yuk'uy nyequivaraj qui-ovejas pa
k'ayis nakaj ncanaj-vi can chin ri tinamit
Belén. Jari' tok xuc'ut-ri' jun ángel
chiquivüch ri yuk'uy

quichin
ovejas ri',
jun ángel
ri petenük
chila'

chicaj riq'uin
ri Ajaf Dios.



Y rije' juis nquixbij-qui' roma ri ángel, y roma chuka'
ri rusakil ri Ajaf Dios ri xsakrisan quichin.



Pero ri ángel xbij cheque: Man tixbij-ivi'. Tivac'axaj
na pe' ri ninjo' ninbij chive, richin juis quicot. Y man
xe tñj chuka' ivichin rix ri quicot
re', xa quichin conojel
vinük
chuka'.



Tivac'axaj c'a ri ninbij chive: Chiri' pa Belén,
ri rutinamit can ri rey David, vocomi
xalüx ri Colonel, ri Cristo ri Ajaf.



Ri retal richin vi ja vit ac'ual ri' ri xivil, nitz'et c'a
que bolkotin jabel pa c'ul y cotz'oban
pa jun quivaybül avüj, xbij ri ángel.



Jari' chuka' xek'alajin-pe ch'aka chic ángeles ri
ye petenük chila' chicao. Ye juis. Y rije'
nquia' c'a ruk'ij ri Dios, y nquibij:

iVocomi,
chila'



chicao juis ruk'ij
nuc'ul ri Dios!



iY chere' chuvüch ri ruch'ulef xka-pe yan ri
uxlanen. Xka-pe yan chiquicojol ri vinük,
roma ri utzilüj rusipanic ri Dios!



Xe xquibij can quiri' ri ángeles, jari'
xebe chila' chicaj. Y xe c'a xebe ri
ángeles ri', ri yuk'uy quichin ovejas jari'
xquibila-ka chiquivüch: Jo' junanin pa
tinamit Belén.



Jo' chin nkatz'et ri ac'ual ri xalüx chila'. Roma ri
Ajaf Dios xutük-pe ri rutzijol cheke. Y richin c'a
que nyequitz'eta', ri yuk'uy ri' junanin c'a xebe pa
tinamit. C'o na vi ri María, ri José, y ri ac'ual
cotz'oban c'a pa jun quivaybül
avüj.



Ri yuk'uy quichin ovejas ri', xe xquitz'et
ri ac'ual, xquitz'om c'a rutzijosic ri
xbix cheque roma ri ángel pari' ri
jun vit ac'ual re'.



Ri Jesús xalüx c'a
pa tinamit rubini'an
Belén, ri tinamit ri
c'o pa ruch'ulef
Judea.



Tok xalüx ri Jesús, ja ri
Herodes ri rey, y jari' c'a tok
jun ca'i' etamanela' chiquij ri
ch'umila', xeka-pe pa Jerusalén.



Ri achi'a'
etamanela' ri',
pan oriente ye
petenük-vi, y
xquic'utula'



c'a: ¿Ape' c'o-vi ri ac'ual
alaxnük, ri qui-rey ri israelitas?
Roma roj ja ri cala' pan oriente
katz'eton-pe ri ruch'umil, y
xojpu'u chin nkaya' ruk'ij.



Y c'ateri' ri rey Herodes
pan evatül c'a xeroyoj ri
achi'a' etamanela' chiquij
ch'umila', y xuc'utula'
c'a juis cheque jampe'
tok xquitz'et ri
ruch'umil ri Cristo.



Y c'ateri' xerutük-e pa
tinamit Belén y xbij-e
cheque: Quixbiyin c'a
chila' y ticanosj ri ac'ual,
y tok ivilon chic can,
tiya' rutzijol chuve,
richin que yin nquibe
chuka' chin ninya' ruk'ij.



Y tok ri achi'a' ye etamanela' chiquij ch'umila'
cac'axan chic c'a ri tzij ri xerubij-e ri rey

Herodes cheque, xebe. Y ri
ch'umil ri quitz'eton-pe rije'
c'a ape' quepu'u-vi, pan
oriente, ruc'uan c'a
e quibey. Y tok
xe'apon, ri ch'umil
re' xpa'e' pari' ri
ape' c'o-vi ri ac'ual.



Ja tok ri achi'a' ri' xe'oc-apu pa jay, xquitz'et na
vi c'a ri ac'ual y ri María ri rute', y ja c'ateri'

xexuque-ka-qui' c'a pan ulef
richin xquiya' ruk'ij ri ac'ual.

Y chuka' xequijakala' c'a ri
quiyacol y xquispala' c'a

can, oro, pon y
jun jubulüj
ak'on rubini'an
mirra chin.



Pero cheque c'a ri achi'a' etamanela' chiquij ri
ch'umila', xk'alajrisüs c'a chiquivüch pa cachic',
que man chic quetzolij pa quibey
richin nyequiya' rutzijol chin
ri rey Herodes. Y quiri' vi
xquibün ri achi'a' ri', roma
xetzolij-e pa
quiruch'ulef y
jun yan chic c'a
quibey xquic'uj-e.



Y ri achi'a' ri etamanela'
chiquij ri ch'umila' xetzolij.
Y jari' tok jun ángel richin
ri Ajaf Dios xuc'ut-ri'
chuvüch ri José, pa rachic'.
Y ri ángel ri' xbij chin:
Cacatüj c'a e. Tac'uj-e
ri ac'ual rachibilan ri
rute' y quixanmüj-e
chere'.



Quixbiyin c'a pan Egipto y
quixc'uje' chila', y yin ninya'
rutzijol chave tok utz chic
nyixtzolij-pe. Roma ri
vocomi, ri rey Herodes
nberucanoj-pe ri ac'ual
richin que nucamsaj,
xbij ri ángel chin ri
José, pa rachic'.



Y ri José jari' tok xc'astüj,
xuc' uaj-e ri ac' ual y ri
te'ej. Chupan c'a ri ak'a' ri'
xquitz' om-e bey richin
nyebe c'a pan Egipto.
Chila' vi c'a pa
ruch' ulef Egipto
xec' uje-vi y xetzolij
pa ruch' ulef Israel
hasta c'a

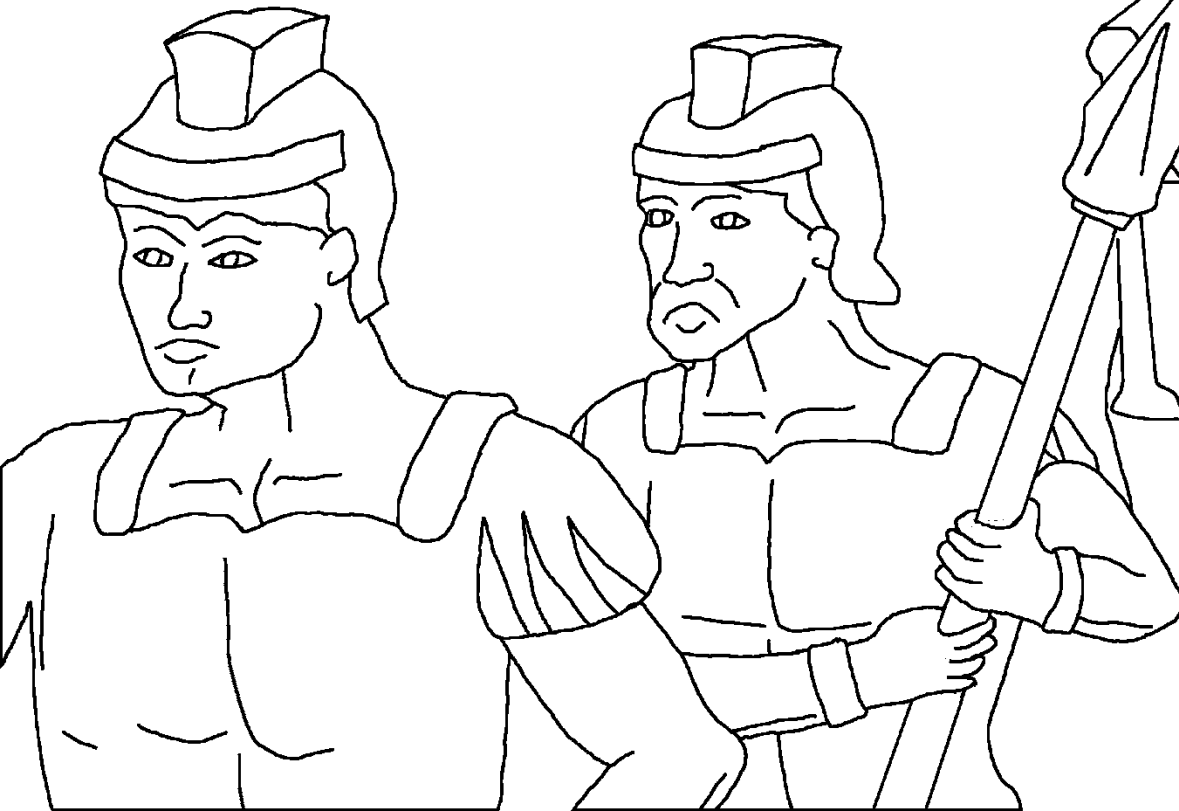
jampe' xcom ri
rey Herodes.



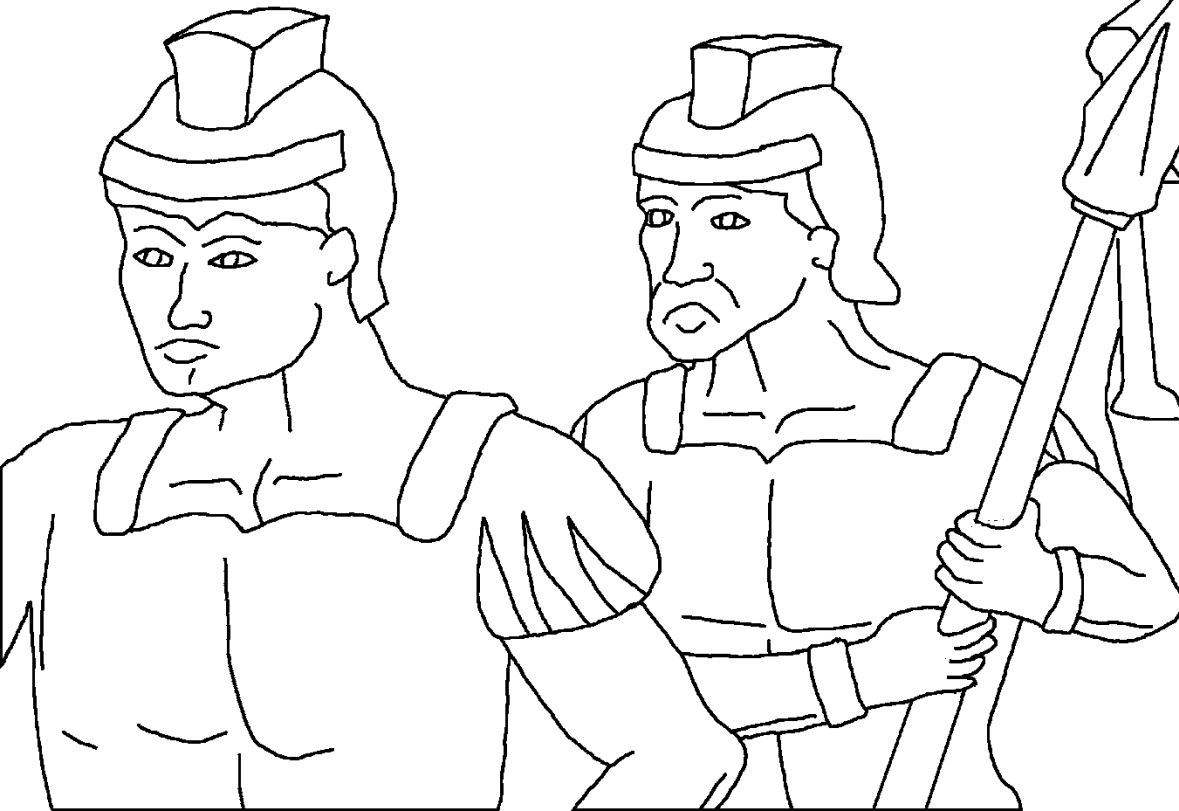
Richin quiri' nbanatüj na
vi c'a ri ruk'alajrisan can
ri Ajaf Dios chuvüch ri
rusamajel ri xc'uje' ojer
can. Ri tz'iban c'a can
nbij: Pan Egipto c'a
c'o-vi ri nuc'ajol tok
xinvoyoj, bin can
roma ri Dios.



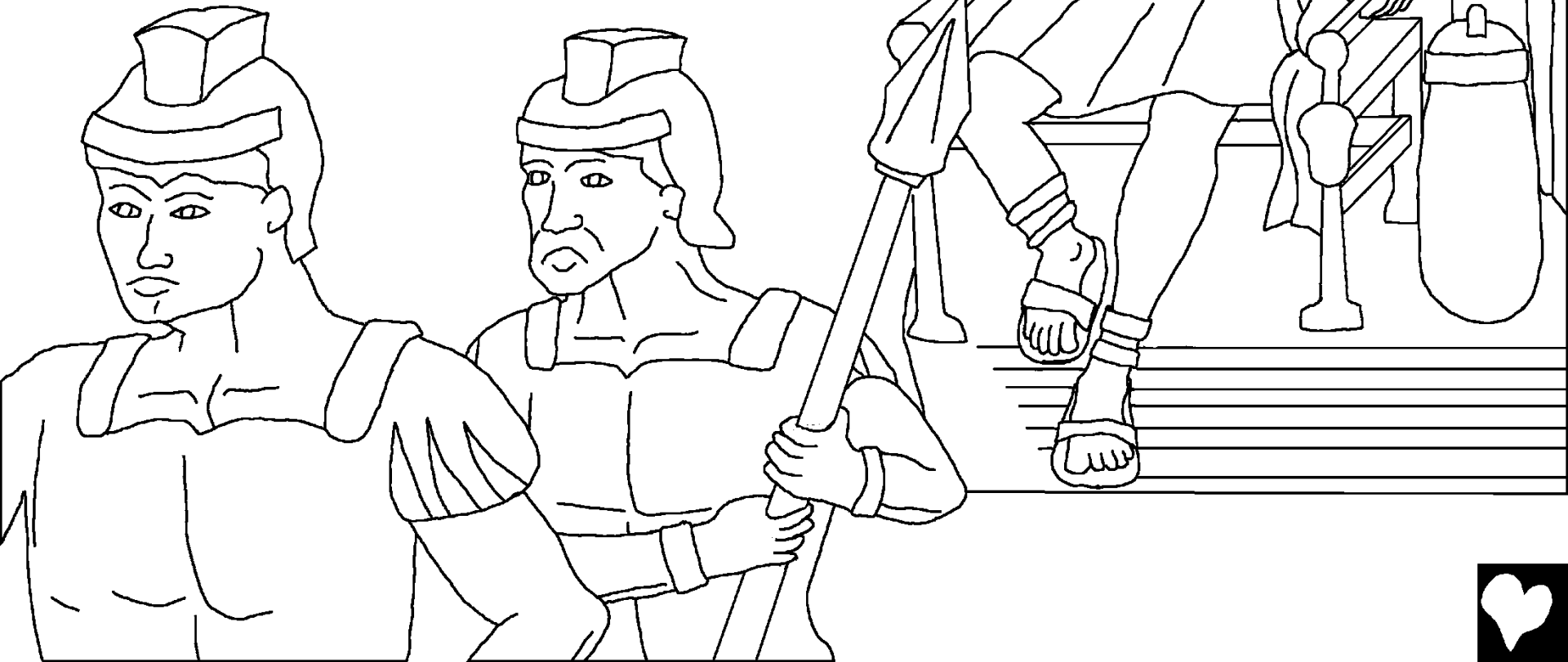
Y jari' tok ri rey Herodes
xunabej que ri achi'a' ye
etamanela' chiquij ri
ch'umila' xa man xquibün
tüy cachi'el ri rubin-e rija'
cheque.

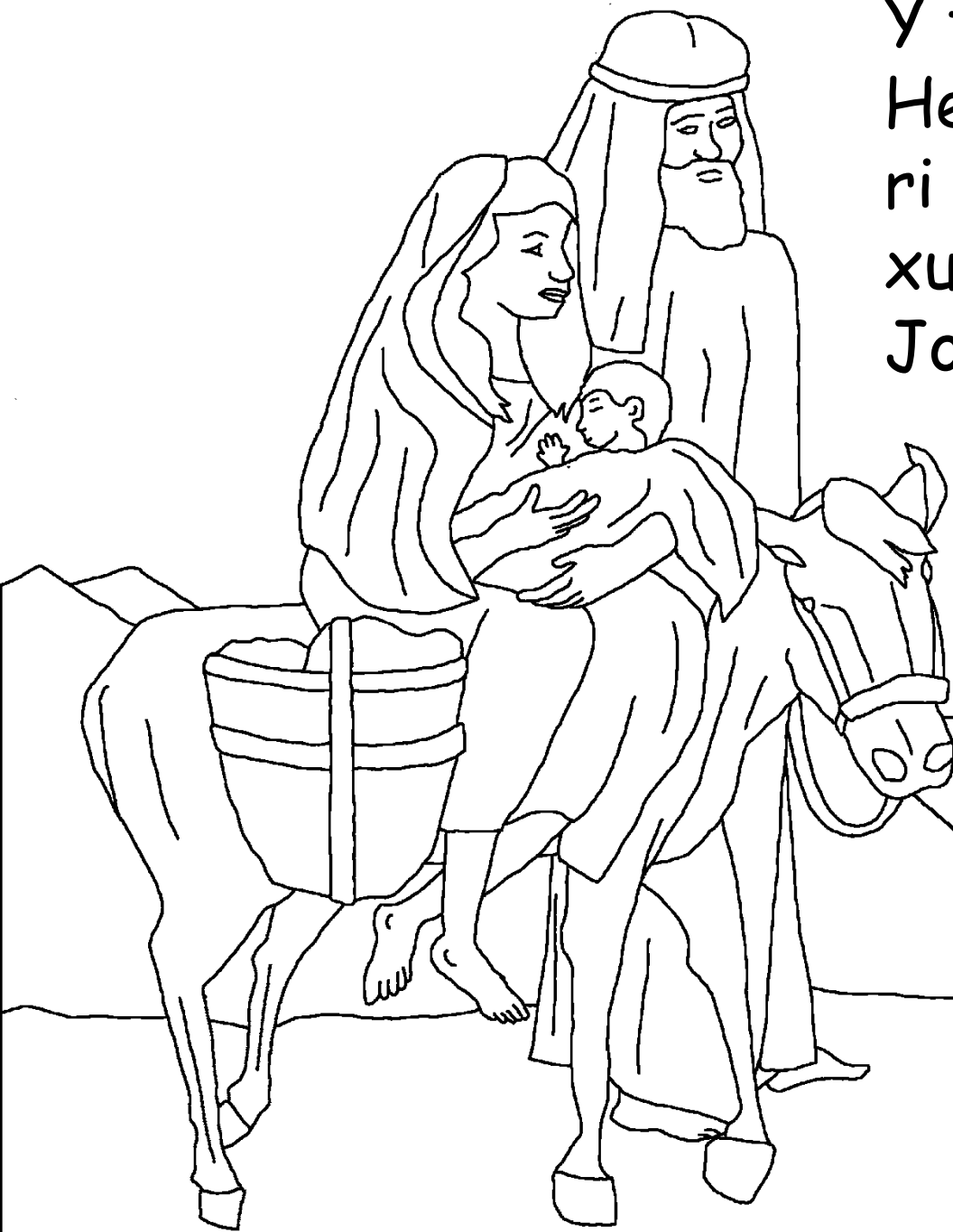


Y rija' xcatüj juis royoval y
xutük quicamsasic conojel ri
vit alabo' ri yec'o chiri' pa
tinamit Belén y ri yec'o pa
tak lugar ri yec'o-pe
chunakaj ri tinamit.



Roma ri tiempo ri xquibij ri
etamanela' chiquij ri
ch'umila' pari' tok xquitz'et
ri ruch'umil ri ac'ual, romari'
rija' xutük quicamsasic ri tak
ac'uala' ca'i' qui juna' pa xulan.





Y tok camnük chic e ri rey
Herodes, c'ateri' c'a tok
ri ángel richin ri Ajaf Dios
xuc'ut chic ri' chuvüch ri
José, pa rachic', chiri' pa
ruch'ulef Egipto. Y ri
ángel richin ri Ajaf
Dios xbij c'a chin:
Cacatüj c'a e.



Tac' uaj-e ri ac' ual
rachibilan ri rute'
y quixtzolij c'a pa
ruch' ulef Israel.
Roma ri xcajo'
xquicamsaj ri
ac' ual chila', xa
ye manak chic.



Pero rija' roma ri
xrac'axaj que ja ri
Arquelao ri ruc'ajol
can ri rey Herodes,
ri nbün mandar
pa



ruch'ulef Judea, xuxbij-ri'
que nyec'uje-ka chiri' pa Judea.



Pero xk'alajrisüs c'a
chuvüch ri José pa
jun rachic' ri
c'uluman que nbün,
y romari' rija'
c'a pa



ruch'ulef Galilea xuc'uaj-vi
ri ac'ual y ri te'ej.



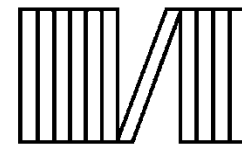
Y xe'apon c'a pa tinamit
rubini'an Nazaret y
chiri' xec'uje-vi-ka,
richin quiri' nbanatüj
na vi c'a cachi'el
ri tz'iban



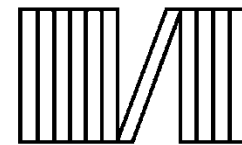
can coma ri
rusamajela' ri Dios ri xec'uje' ojer
can. Ri rusamajela' ri Dios quitz'iban can
que ri Jesús nc'atzinej que nbix nazareno chin.



Ri Dios juis vi c'a njo'on. Xerujo' ri
vinük ri yec'o chuvüch ronojel
ruch'ulef, y romari' xutük c'a pe
ri Ruc'ajol chere' chuvüch
ri ruch'ulef.



Rija' xaxe c'a jun Ruc'ajol c'o, pero
xutük-pe richin que achique na c'a
vinük ri nitaken richin, man c'a
napon tük chupan ri camic ri
richin chi jumul, xa nc'uje'
ruc'aslen ri man
nq'uis tük.



Romanos 3:23 roma konojel xkabün kamac y nüj
xojcanaj-vi can chirij ri Dios ri c'o ruk'ij.

Romanos 6:23 Ri mac xa camic nuc'ün-pe cheke.
Jari' ri rutojic ri nuya'. Jac'a ri Dios nspaj ri
c'aslen cheke ri chi jumul. Y ja c'aslen re' ri nspüs
cheke roma jun kabanun riq'uin ri
Kajaf Cristo Jesús.

Hebreos 9:27 Roj vinük yo'on pa kavi' que xaxe jun
bey nkucom, y c'ateri' nban juzgar pa kavi'.

Efesios 2:8,9 Ri utzilüj sipanic ri nspaj-pe ri Dios
xojrucol roma ri xkatakej. Roma roj man nkutiquer
tüy nkacol-ki' kayon, xa ja ri Dios ri nyo'on ri
colonic cheke, y re' xa nuspaj.



Man xoj samüj tuj c'a richin xkil colonic. Richin quiri' man jun ri ntiquer nunimirsaj ta ri' y nbij ta que yin xintiquer xincol-vi'. Man jun c'a ri ntiquer nbij quiri'.

Romanos 10:9,10 Nbij que nc'atzin que nabij que ri Jesús jari' ri Ajaf, y nc'atzin chuka' que nanimaj riq'uin ronojel avánima que ri Katata' Dios xbün chin ri Jesús que xc'astüj-pe chiquicojol ri caminaki'. Si nabün quiri', ncacolatüj. Richin ncacolatüj y man jun amac nk'alajin chuvüch ri Dios, pan avánima c'a tipu'u-vi richin natakej y chuka' nc'atzin que nabij que ja ri Jesús jari' ri Ajaf.

Juan 3:16,17 Ri Dios juis vi c'a njo'on. Xerujo' ri vinük ri yec'o chuvüch ronojel ruch'ulef, y romari' xutük c'a pe ri Ruc'ajol chere' chuvüch ri ruch'ulef.



Rija' xaxe c'a jun Ruc'ajol c'o, pero xutük-pe richin que achique na c'a vinük ri nitaken richin, man c'a napon tüt chupan ri camic ri richin chi jumul, xa nc'uje' ruc'aslen ri man nq'uis tüt. Roma ri Dios man xutük tüt pe ri Ruc'ajol chere' chuvüch ri ruch'ulef, richin que nbün-pe juzgar pa quivi' ri vinük y nuya-pe tüt ru-castigo richin chi jumul pa quivi'. Man quiri' tüt. Ri Dios xutük-pe ri Ruc'ajol, richin que nkurucolo-pe-ka chupan ri kamac.

1 Juan 5:11-13 Y jare' ri nbij ri Dios, que nuya' ri c'aslen ri man nq'uis tüt cheke, y riq'uin ri Ruc'ajol nkac'ul-vi ri c'aslen re'. Y roj c'a ri kac'ulun chic ri Ruc'ajol ri Dios, c'o chic kac'aslen riq'uin. Jac'a ri vinük ri man quic'ulun tüt ri Ruc'ajol ri Dios, manak quic'aslen riq'uin. Rix ri itaken chic ri rubi' ri Ruc'ajol ri Dios, nintz'ibaj c'a ronojel re' chive richin nivetamaj que c'o chic ic'aslen chi jumul.



San Mateo 1-2; San Lucas 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Kaqchikel, Eastern Bible (cak) © 2012, Wycliffe Bible
Translators, Inc. All rights reserved.

<https://www.bible.com/bible/572/MAT.1>

©2026 Bible for Children, Inc.

www.M1914.org

www.bibleforchildren.org

